

# E12 - The final Battle of the disturbance

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

So then, which one of you is my foe?

**[00:10]** ---

Raven Black Hero!

I am Evileye, of the Blue Rose!

**[00:14]** ---

As a fellow adamantite class adventurer,

I request that we party up!

**[00:21]** ---

Wait, what's the point

of asking for his help?

**[00:24]** ---

I can't very well let *his* life be taken, too.

**[00:26]** ---

Understood.

**[00:33]** ---

May I begin by asking your name, please?

**[00:37]** ---

My name is Jaldabaoth.

**[00:40]** ---

Jaldabaoth? Well, all right. I am Momon,

**[00:47]** ---

adamantite class adventurer.

**[00:50]** ---

What is your purpose here?

**[00:53]** ---

It seems that a mighty item that can  
summon us and make us do its bidding

**[00:57]** ---

has found its way into this city.

**[00:59]** ---

I am here for the purpose of recovering it.

**[01:04]** ---

He's trying to get information out of him  
through this interchange, is he?

**[01:08]** ---

He's a first-rate adventurer, all right.

**[01:10]** ---

Demiur--

**[01:12]** ---

Ahem, Jaldabaoth, is there no other way  
but for us to oppose each other?

**[01:18]** ---

No, there is not.

**[01:20]** ---

I realize that fairly well. In that event,

**[01:25]** ---

I will have to defeat you, right here.

**[01:28]** ---

You have no issue with that, do you?!

**[01:31]** ---

I am afraid I can't have that,  
so I will have to resist.

**[01:34]** ---

Here goes!

**[01:44]** ---

Amazing... What is that?

**[01:47]** ---

Is that...?

**[01:49]** ---

But my heart stopped  
beating a long time ago...

**[01:58]** ---

Hang in there, Lord Momon.

**[03:33]** ---

Miss Tuare, come, this way.

**[03:36]** ---

Are you all right?

**[03:40]** ---

Very well, let's get out of here while  
Lord Sebas has the enemy drawn away.

**[03:46]** ---

Is something the matter, Lord Brain?

**[03:48]** ---

Hmm? Oh, no.

**[03:51]** ---

Let's go.

**[04:17]** ---

Zero?!

**[04:18]** ---

That's right, kid.

**[04:23]** ---

I remember seeing your face before.  
You're Brain Unglaus, right?

**[04:28]** ---

Which means that Succulent was beaten  
because he was outmatched.

**[04:32]** ---

In recognition of your  
extraordinary talent with the sword,

**[04:36]** ---

let me offer you a chance.

**[04:38]** ---

Kneel before me,

**[04:40]** ---

and swear that you will  
become my subordinate.

**[04:42]** ---

Do so, and I'll let you live.

**[04:47]** ---

Then you can die!

**[05:08]** ---

Zero, I'll be the one to take you on.

**[05:12]** ---

Climb, I'll let you handle  
the enemy to the rear.

**[05:16]** ---

You've got it.

**[05:20]** ---

Figured it out, did you?

**[05:22]** ---

The way you slipped around  
behind me like you did,

**[05:24]** ---

anyone could have smelled a rat.

**[05:26]** ---

Although, I had my doubts  
ever since I saw you in the cell.

**[05:29]** ---

Hmph, so it was all a cheap trick, eh?

**[05:32]** ---

Succulent, kill those two  
small-timers behind you.

**[05:36]** ---

You can at least do that, right?

**[05:38]** ---

O-Of course I can, Boss!

**[05:43]** ---

We meet again, huh,

**[05:44]** ---

kid?

**[05:57]** ---

Hey, now. I hear that top-notch monks' fists  
can become as hard as iron,

**[06:02]** ---

but this is beyond even that.

**[06:11]** ---

I'll back you up!

**[06:13]** ---

This is the way a thief fights!

**[06:17]** ---

Poison?!

**[06:20]** ---

Powder of Will o' Wisp.

**[06:25]** ---

Thank you very much!

**[06:26]** ---

Damn it!

**[06:36]** ---

Martial Art! Ability Release!

**[06:57]** ---

Hmph! Damn it, Succulent!

**[07:01]** ---

On the other hand, Unglaus,

**[07:03]** ---

you have done quite well.

**[07:06]** ---

You may be the first man to ever  
withstand my attacks for as long as this.

**[07:11]** ---

As are you.

**[07:13]** ---

Then what if we were to start fighting  
like we mean it just a bit?

**[07:18]** ---

That sounds good to me.

**[07:25]** ---

That thing you're doing  
is a sword barrier, right?

**[07:28]** ---

If I am careless enough to step too close,  
I'll be cut in half, won't I?

**[07:34]** ---

However, I can tell that  
you can only do that technique

**[07:37]** ---

by standing still, on the defensive.

**[07:43]** ---

Brain Unglaus, is that your ace in the hole?

**[07:47]** ---

That it is.

**[07:50]** ---

A slashing attack uses both Field,  
which never misses,

**[07:53]** ---

and my speed-of-god blade attack, God Flash.

**[07:56]** ---

Blade Technique, Whistling Wind!

**[08:00]** ---

I'm going to punch right through  
that technique and hit you.

**[08:04]** ---

I am the strongest in the kingdom!

**[08:07]** ---

So this is where you are.

**[08:12]** ---

Wha--?! What is going on?

**[08:15]** ---

The other Six Arms were  
supposed to be dealing with you!

**[08:18]** ---

I have defeated all of your colleagues.

**[08:23]** ---

There's no way you could have  
gone up against them

**[08:25]** ---

and come this far unharmed!

**[08:27]** ---

The truth is often taken  
to be a surprising thing.

**[08:32]** ---

Lord Sebas, the Tuare that was  
in the basement was a fake!

**[08:36]** ---

We have to hurry and go save her!

**[08:38]** ---

Thank you very much for your concern.  
However, it is all right.

**[08:48]** ---

Tuare, please wait here for a moment.

**[08:52]** ---

Right.

**[08:55]** ---

Brain Unglaus, my fight with you  
is on hold for now.

**[09:01]** ---

I'm going to show this old geezer  
the power of Six Arms.

**[09:05]** ---

Geezer! You will pay for  
these shenanigans with your life!

**[09:11]** ---

Panther!

**[09:13]** ---

Falcon!

**[09:15]** ---

Rhinoceros!

**[09:17]** ---

Buffalo!

**[09:19]** ---

Lion!

**[09:44]** ---

Wh-What are you...?

**[09:52]** ---

Whew, that was a close call.

**[09:56]** ---

It would seem that I was just  
the slightest bit stronger, though.

**[10:07]** ---

Aspect of the Devil: Tentacle Wings!

**[10:20]** ---

Thank goodness you weren't hurt.

**[10:23]** ---

Y-Yeah...

**[10:26]** ---

Ah, your shoulder! Are you all right?!

**[10:31]** ---

Something this minor is no problem at all.

**[10:35]** ---

Never mind me,

I'm just relieved that you're all right.

**[10:41]** ---

Bravo. Imagine, being able  
to keep her from any harm.

**[10:45]** ---

I, Jaldabaoth, would like  
to sincerely offer you my praise.

**[10:50]** ---

I don't need your flattery.

**[10:55]** ---

Wah! L-Lord Momon?!

**[10:57]** ---

Forgive me, bards of the world!

**[10:59]** ---

Knights do fight while defending  
their delicate maidens in their arms!

**[11:06]** ---

This feels more like  
being baggage than a princess...

**[11:09]** ---

No, no, this is no time  
to be thinking anything so silly!

**[11:13]** ---

Well, I think it's time I be on my way.

**[11:16]** ---

Our objective is an item.

**[11:20]** ---

I will now encircle a section of  
the capital city in the flames of hell.

**[11:24]** ---

If you make your way inside, I promise you,

**[11:26]** ---

purgatorial flames  
will send you into the afterlife!

**[11:33]** ---

Th-This is bad, Lord Momon!  
We have to get him, quickly!

**[11:37]** ---

We can't. If we go after him,  
he will start fighting like he really means it.

**[11:42]** ---

If that happens...

**[11:44]** ---

Ah! Lord Momon, you're protecting me...

**[11:48]** ---

Okay then, what am I going to do *now*?

**[11:55]** ---

So then, we drove the insect maid  
right down to the ground.

**[12:00]** ---

You drove her?

**[12:06]** ---

And did you kill her?

**[12:08]** ---

No, we didn't kill her.  
Jaldabaoth showed up before we could.

**[12:14]** ---

Is that right?

**[12:16]** ---

I see, I see--

**[12:21]** ---

Ahem! So um, couldn't it be  
that Jaldabaoth got serious with you

**[12:26]** ---

because you were about  
to kill the insect maid?

**[12:29]** ---

We tugged on the tiger's tail  
when we shouldn't have.

**[12:32]** ---

That's what you're trying to say, right?

**[12:35]** ---

Jaldabaoth did say one thing--

**[12:37]** ---

He was going to envelop  
part of the capital in hellfire.

**[12:40]** ---

There's no way a maid that was  
in his service is on the up-and-up.

**[12:45]** ---

I believe my friends were right  
to challenge her to battle.

**[12:50]** ---

Er, yes... you're right.  
What you're saying is correct.

**[12:56]** ---

Pardon me.

**[12:58]** ---

Ah, please, lift up your head!

**[13:00]** ---

A man as handsome as you are shouldn't be...

**[13:03]** ---

Handsome?! What am I saying?!  
Ah, but I can't help it, can I?

**[13:08]** ---

It's okay for me to have girlish thoughts

**[13:10]** ---

for the first time in hundreds of years,  
isn't it? When he's this strong?

**[13:14]** ---

Yes! He's a handsome warrior  
who's even stronger than I am!

**[13:18]** ---

Miss Evileye?

**[13:20]** ---

Y-Yes, um...

**[13:23]** ---

I need to discuss something with Nabe.  
Excuse me a moment.

**[13:27]** ---

Huh?

**[13:31]** ---

She won't be able to hear us here.

**[13:33]** ---

Nonetheless, we should still be cautious.

**[13:40]** ---

Now then, Nabe...

**[13:43]** ---

I can pretty well guess  
what Demiurge's plan is, in large part.

**[13:46]** ---

However, the more precise a machine is,

**[13:50]** ---

the easier it is to make it all come apart

**[13:52]** ---

by throwing a monkey wrench in the gears.

**[13:55]** ---

We must prevent  
the slightest misunderstanding

**[13:56]** ---

from knocking everything back to square one.

**[14:00]** ---

Do you know what I mean?

**[14:01]** ---

Indeed. I would expect no less  
from the Supreme One.

**[14:05]** ---

I have everything well in hand.

**[14:08]** ---

Like hell I do. I was called out here  
in the first place by a request

**[14:12]** ---

from some grand nobleman  
named Marquis Raeven.

**[14:15]** ---

We had to ride on a Floating Board,  
and were carried along like luggage.

**[14:19]** ---

But, since the reward  
was exceptional, that was fine.

**[14:23]** ---

And, because of  
the disturbance here, I thought,

**[14:25]** ---

"This is the adventurer Momon's  
first big fight in the capital city,

**[14:28]** ---

so I have to make a cool entrance,"  
and jumped down from there.

**[14:31]** ---

Ugh, how did things turn out this way?

**[14:38]** ---

Now, I want you to get  
in touch with Demiurge.

**[14:42]** ---

The reason I don't do it myself  
is that I can't use magic right now.

**[14:46]** ---

Also, I have that girl's eyes on me.

**[14:51]** ---

Hmph, she's watching.

**[14:55]** ---

She must have her doubts about me.

**[14:58]** ---

You cannot mean it.

That is not the case, I daresay.

**[15:01]** ---

If I were to guess, could it not  
be due to some other emotion?

**[15:06]** ---

Precisely why I *do* mean it. I can read  
her thoughts like the back of my hand.

**[15:12]** ---

Becoming upset when she spoke  
of Entoma was a critical mistake.

**[15:17]** ---

I should have expected as much, Lord Ains.

**[15:19]** ---

Truly, your vision befits  
one who sits upon the throne.

**[15:24]** ---

Enough with the flattery.

**[15:26]** ---

It's an obvious consideration  
that arose from my own slip-up.

**[15:30]** ---

Now, let's get the ball rolling, Narberal.

**[15:33]** ---

Yes, my lord.

**[15:35]** ---

Message.

**[15:41]** ---

That should keep my reputation  
as the leader from falling apart.

**[15:46]** ---

Now then...

**[15:51]** ---

You know, it's hard to believe  
that a little child like that

**[15:54]** ---

possesses adamantite class strength.

**[15:58]** ---

Sorry to keep you waiting.

**[16:01]** ---

Would you like me to help you carry them?

**[16:03]** ---

My friends should be along shortly.

**[16:06]** ---

It's possible that we will be able  
to cast resurrection magic right here.

**[16:12]** ---

Ho, you have someone  
that can use resurrection magic?

**[16:17]** ---

Oh, uh, yes. Our team leader,  
Lakyus, can invoke Raise Dead,

**[16:24]** ---

which is a 5th tier spell.

**[16:26]** ---

Will they be able to engage in combat  
right after they return to life?

**[16:31]** ---

I'm afraid not.

**[16:32]** ---

This magic costs a huge amount  
of life force at the time of resurrection.

**[16:38]** ---

Ho-ho...

**[16:40]** ---

As such, they won't be able to  
physically move about very well for a while.

**[16:44]** ---

So much so that when it's cast  
on those with lower life forces,

**[16:46]** ---

they will be reduced to ashes,  
so it can't be used.

**[16:50]** ---

I see. If you wouldn't mind,  
could we wait here with you?

**[16:55]** ---

I would like to meet this woman, Lakyus.

**[16:57]** ---

Wh-Why do you want to meet Lakyus?!

**[17:01]** ---

Sure enough, she's acting wary.

**[17:04]** ---

Well, um, I would like to meet  
the leader of the Blue Rose,

**[17:08]** ---

a fellow adventurer,  
and my senior in experience.

**[17:10]** ---

Is there some reason why I should not?

**[17:13]** ---

N-No! No, there's no problem!

**[17:16]** ---

Mr. Momon...

**[17:18]** ---

...please look over there.

**[17:41]** ---

What will you do after this, Lord Sebas?

**[17:44]** ---

I will take Tuare to a safe location,

**[17:48]** ---

to make sure that  
nothing like this ever happens again.

**[17:50]** ---

Very well. Lord Sebas, thank you  
for what you've done these last two nights.

**[17:56]** ---

Please do not let it concern you.

**[17:58]** ---

Someday, I will repay the debt  
I owe you for helping to save her.

**[18:19]** ---

A wall of flame?

**[18:47]** ---

What is that?

**[18:50]** ---

The flames of Gehenna?

**[19:00]** ---

My good adventurers,

**[19:01]** ---

thank you for coming together  
in this time of crisis.

**[19:07]** ---

Early this morning, a wall of flame  
sprang up around this area of the capital.

**[19:14]** ---

These flames are similar to an illusion,

**[19:17]** ---

and coming into contact with them  
seems to do no harm.

**[19:20]** ---

The leader of the Blue Rose  
has in fact confirmed this.

**[19:26]** ---

I actually touched it.

**[19:29]** ---

I didn't feel the least bit of heat,

**[19:31]** ---

and went inside without  
any interference at all.

**[19:34]** ---

I also confirmed that there are low-level  
demons on the other side of the wall.

**[19:40]** ---

The ringleader behind this incident  
is named Jaldabaoth.

**[19:44]** ---

We have information that he is  
an extremely fiendish and powerful demon,

**[19:47]** ---

who has many other evil entities serving him.

**[19:52]** ---

Just how strong is he?

**[19:54]** ---

Two of my comrades,  
the warrior Gagan and the thief Tia,

**[19:58]** ---

were killed by him.

**[20:00]** ---

And it only took him one blow, at that.

**[20:02]** ---

--What?!

--One blow?!

**[20:04]** ---

Don't lose your heads!

**[20:06]** ---

Jaldabaoth is strong, to be sure.

**[20:09]** ---

As someone who actually confronted him,

**[20:10]** ---

and was powerless to stop him,  
I can assure you of that.

**[20:14]** ---

However, we have this man on our side!

**[20:18]** ---

The Raven Black Hero, Master Momon!

**[20:24]** ---

Yes. We are absolutely not going  
into a fight that we cannot win.

**[20:30]** ---

Now, allow me to present  
our detailed plan of attack...

**[20:41]** ---

Lastly, we will need a detached force  
to rescue the civilians

**[20:44]** ---

who are trapped inside the wall of flame.

**[20:50]** ---

If the demons are holding them captive,

**[20:54]** ---

they will likely use one of  
the warehouse districts inside the wall.

**[20:57]** ---

They'll split up families,  
to keep them from breaking out.

**[21:06]** ---

Climb, you'll go, right?

**[21:09]** ---

As you wish. Even if it costs my life.

**[21:14]** ---

Princess,

**[21:16]** ---

would it be okay if I went along, too?

**[21:18]** ---

Are you sure, Lord Brain Unglaus?

**[21:23]** ---

Well, count me in, too.

**[21:28]** ---

All right, everyone, I will remain here,

**[21:31]** ---

praying to God that  
every last one of you comes back.

**[21:36]** ---

Good hunting!

**[21:39]** ---

Leave it to us!

**[21:41]** ---

Long live the Golden Princess!

**[21:46]** ---

Climb...

**[21:49]** ---

I'll lend you this.

**[21:51]** ---

What is it?

**[21:52]** ---

A magic item?

**[21:54]** ---

Yeah. It's supposed to raise one's power  
as a warrior well past their limits.

**[22:01]** ---

Past their limits?

**[22:03]** ---

I-I can't accept such a precious item!

**[22:06]** ---

I myself got it from an old lady I know.

**[22:11]** ---

Bring it back to me alive.

**[22:15]** ---

We all have to come back,  
for the princess's sake.

**[22:20]** ---

Right!

**[22:30]** ---

Form a line using the adventurers,

**[22:33]** ---

and have the guardsmen back them up,  
to thin out the enemy's formation...

**[22:39]** ---

Then have the greatest force,

**[22:41]** ---

consisting of the raven-black Momon  
and Nabe, as well as Evileye,

**[22:46]** ---

acting as an arrowhead  
to break through the enemy's center.

**[22:49]** ---

But isn't Climb's mission a dangerous one?

**[22:53]** ---

He will be making rounds inside the capital,

**[22:56]** ---

together with your soldiers, won't he?  
It will be no different for him.

**[23:03]** ---

Climb may end up dead,

**[23:05]** ---

but if he does, Lakyus will cast  
her resurrection magic on him.

**[23:09]** ---

Then, when his life force  
is drawn out by the magic,

**[23:13]** ---

who will look after the weakened Climb?

**[23:18]** ---

Who could object to nursing back to health

**[23:20]** ---

someone who followed orders to his death,  
and then came back to life?

**[23:26]** ---

So that's it.

**[23:27]** ---

All according to plan, my sister?

**[23:32]** ---

Yes.

**[23:33]** ---

---

Revision #1

Created 2024-04-08 17:14:06 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:14:06 UTC by whimsee